



“La traducción y la interpretación son herramientas imprescindibles para el desarrollo y crecimiento de las empresas”

NARTRAN TRANSLATIONS

ELENA MARTÍN GIL

En el mundo globalizado en el que vivimos, la traducción y la interpretación son herramientas imprescindibles para el desarrollo y crecimiento de las empresas, así como para la comunicación institucional. Con esta idea, Elena Martín creó Nartran

- ¿Cómo nace la empresa?

La idea de crear NARTRAN Translations S.L. surge tras tres años como traductora e intérprete autónoma. Durante este tiempo he podido observar la gran cantidad de empresas y particulares que necesitan realizar traducciones en su día a día y cómo, a pesar de la crisis, siguen realizándose multitud de congresos, eventos y reuniones en los que es necesaria la presencia de intérpretes que faciliten la comunicación entre personas de diferentes lenguas y culturas. Y aunque existen otras agencias similares en Vigo, el mercado de la traducción y la interpretación es global y todavía tiene muchísimos nichos por cubrir. Gracias a las nuevas tecnologías, las labores de traducción no tienen por qué limitarse a un mercado local, sino que los clientes pueden encontrarse en cualquier lugar del mundo y recibir las traducciones encargadas a través de correo electrónico.

- ¿Tuvo dificultades a la hora de llevar adelante la idea?

En parte sí. Crear una empresa y que esta dé beneficios es especialmente complicado en los tiempos que corren. Sacar una empresa adelante requiere un gran trabajo y un conocimiento en profundidad del mercado en el que nos movemos, así como de nuestras propias capacidades y conocimientos. No obstante, ya han pasado nueve meses desde la constitución de NARTRAN y el crecimiento ha sido muy considerable y estamos obteniendo resultados más que satisfactorios.

- ¿Quiénes son sus principales clientes Nartran?

Actualmente tenemos una cartera de clientes muy amplia y varia-

da, formada tanto por particulares como por empresas públicas y privadas (grandes empresas y PYMES), asociaciones, centros tecnológicos, sociedades no mercantiles y un largo etcétera.

- ¿Qué le hace diferente?

Hay varias claves que diferencian a NARTRAN y que han ayudado a que sea una realidad. La primera de ellas es la calidad de los trabajos que ofrecemos, de la mano de unas tarifas muy competitivas y ajustadas a los tiempos actuales. Esto sólo se puede conseguir con una red de traductores y revisores muy cercanos, de confianza, bien formados y con amplia experiencia en campos muy específicos, buscando crear una agrupación de traductores más que una agencia de traducción, y eso el cliente lo valora mucho. La segunda clave es nuestra capacidad para adaptarnos a

“Este mercado es global y todavía tiene muchísimos nichos por cubrir”

plazos exigentes. Somos conscientes de que a veces el cliente se ve apurado y no hay más remedio que sacar horas de donde no las hay, eso sí, siempre manteniendo nuestros altos estándares de calidad. Por último, nos caracterizamos por ofrecer un trato muy cercano al cliente y asesorarle de la forma más eficiente posible. Al llevar varios años trabajando de manera independiente he tenido la oportunidad de establecer una estrecha relación con mis clientes, lo cual me permite ofrecer un servicio completamente personalizado y adaptado a las necesidades de cada momento, manteniendo además el contacto con ellos durante todo el proceso traductológico.

Asimismo, poco a poco hemos ido formando un grupo de colaboradores integrado por autónomos y empresas con los que trabajamos muy estrechamente, buscando sinergias y poniendo en práctica lo que actualmente se conoce como "coopetencia" cuando es necesario por cuestiones de carga de trabajo o combinaciones lingüísticas.

- ¿Puede resumir todos los servicios que actualmente están dando a las empresas?

Los principales servicios ofrecidos son la traducción y la interpretación, pero también ofrecemos formación de idiomas y otros servicios lingüísticos, como pueden ser la revisión o redacción de textos. A menudo se confunde la traducción con la interpretación, pero no tienen nada que ver. La traducción consiste en reproducir por escrito en una lengua meta lo que se ha enunciado en una lengua fuente, manteniendo un sentido y un estilo lo más naturales posible. En el caso de la interpretación, la reproducción del enunciado se realiza oralmente, es decir, hablando. Dentro de la traducción general, traducimos una amplia variedad de textos, desde documentos económicos o jurídicos hasta manuales técnicos y especializados, pasando por contratos, licitaciones, actas, balances, anuncios publicitarios, certificados, noticias, conferencias, memorias anuales, informes, páginas web (de suma importancia para ayudar a las empresas a internacionalizarse) y un largo etcétera. En traducción jurada, los documentos más solicitados son escrituras, estatutos, títulos (para su convalidación y homologación), certificados de notas, certificados de antecedentes penales, sentencias, certificados de nacimiento, de matrimonio, documentos oficiales... También realizamos interpretaciones en congresos, conferencias, ferias, reuniones entre empresas... La interpretación puede ser simultánea, consecutiva o de enlace en función de cómo sea la forma de interactuar entre los intervinientes.

-¿Cuál es su servicio es el más solicitado y por qué?

Las traducciones e interpretaciones que realizamos provienen de empresas de todo tipo que exigen una amplia gama de documentos, como textos de carácter económico-financiero, legal, publicitario o la descripción de productos y servicios para el mercado internacional, cuentas anuales, manuales técnicos... Un poco de todo. En los últimos meses ha aumentado significativamente el número de traducciones juradas de certificados académicos y títulos debido a la gran cantidad de españoles que están buscando trabajo fuera de nuestras fronteras.

-¿Qué considera como clave para iniciar un emprendimiento?

Tener ganas, asumir riesgos y estar dispuesto a trabajar muchas horas al día, fines de semana, incluidos. Una vez que esto se tiene claro es importante pensar en qué es lo que se te da bien, en qué eres bueno, y conocer muy bien el mercado en el que quieres entrar, mezclarse con empresas, hablar con empresarios...

Cuando se llega hasta aquí hay que pensar qué voy a ofrecer o qué quiero ofrecer que me haga diferente, innovar y las probabilidades de éxito aumentarán significativamente.

Con todo, los conocimientos empresariales, aunque sean básicos, también son imprescindibles para poder sacar adelante un negocio.

DATOS

Despacho 5
Teléfono 986 120 127
www.nartran.com

* NARTRAN Translations forma parte del Vivero de Empresas de la Cámara de Comercio de Vigo.



Cámara Vigo área



ÁREA SE RENUEVA desde este número para estar más cerca de los lectores y ofrecer contenidos más especializados y de mejor calidad. Aumentamos la cantidad de páginas y reestructuramos la información y el diseño de la revista, que pasará a ser bimestral. Además **estrenamos un formato digital**, disponible para tabletas y smartphones, para llegar a un mayor número de lectores.

Los ejemplares de la revista llegarán a los principales negocios de la ciudad y además estarán distribuidos en hoteles, restaurantes y puntos neurálgicos de información empresarial, multiplicando su repercusión. Por ello añadimos desde este número páginas de publicidad que permitan a las empresas de la comarca aprovechar la cobertura de Área para mostrar sus productos o servicios.

* Nuestro Objetivo



Elaborar contenido experto y acercarnos a pymes, nuevos emprendedores y los empresarios de la ciudad.